

## Mobilidade humana e circularidade de ideia

Diálogos entre a América Latina e a Europa

editado por Luis Fernando Beneduzi e Maria Cristina Dadalto

## Memoria y relato

### La migración Italia Argentina

Susanna Regazzoni

(Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

**Abstract** Analyzes the texts of writers of the early twentieth century on the migration process from Italy to Argentina and how this narrative is marked by an identity construction. It proposes understand how the migration experience is a phenomenon that we witness through collective memory and that relates to the narration of history and individual expressed in recall reports of memory. Appropriates the production of a new generation of writers and writers dealing with the role that European immigration has in contemporary Argentina imagination, a reflection that seeks to interpret the past to understand the present. And so, understand their own identity and that of others.

**Sumario** 1 Hibridaciones. –2 La memoria y el relato. – 3 Escritoras. – 4 El siglo XXI.

**Keywords** Hibridations. Memory and tale. Women writers. XXIst Century.

## 1 Hibridaciones

El mundo global actual se desenvuelve en un contexto de identidades variables, múltiples, plurales y en muchos casos multiculturales, es decir, conviven en un mismo lugar modos culturales distintos con sus sistemas específicos, sus mitos fundadores, sus estrategias para colocarse en el espacio público.

La hibridación que, con palabras de Néstor García Canclini, indica esos procesos socioculturales en los que estructuras o prácticas discretas, que existían en forma separada, se combinan para generar nuevas estructuras (García Canclini 2001, 14), es el resultado de la convivencia de modalidades culturales diferenciadas y el vector esencial de los procesos culturales globales que trasciende toda fijación cultural y cuestiona las nociones de pureza identitaria, de origen, de autenticidad cultural, etc. a favor de encuentros, desencuentros que modifican el trabajo de la imaginación para la producción y reproducción cultural.

La hibridación modifica las nociones de identidad cultural, etnicidad, fronteras geográficas y muchos modos de entender la política y sus relaciones ambiguas con lo social, lo intercultural y el conocimiento. La novedosa

---

### Diaspore 7

DOI 10.14277/6969-122-5/DSP-7-4

ISBN [ebook] 978-88-6969-122-5 | ISBN [print] 978-88-6969-123-2 | © 2017

dimensión transnacional y transcontinental de las culturas y sus posibles incidencias en las mutuaciones identitarias son debidas a la inevitable condición de incesantes migraciones, diásporas voluntarias o involuntarias, desplazamientos constantes, re-ubicaciones humanas en un mundo conectado por los avances tecnológicos, no unificado en lo económico, ni en lo sociocultural o lo mediático.

Sin duda, existe una dialéctica entre migraciones actuales, procesos de hibridación y los estudios postcoloniales y culturales; esto nos coloca ante lo que el poeta martiniqueño Édouard Glissant llama la *poética de la relación*, es decir «una poética latente, abierta, que pretende ser multilingüe y conectar con todo lo posible, que se legitima mediante el reconocimiento de lo diverso, de las diferencias que confluyen, se ajustan, se oponen, concuerdan y generan lo imprevisible» (Glissant 2002, 98).

El fenómeno migratorio acompaña la identidad argentina desde la Constitución de 1853 donde, en su Preámbulo, se afirma la voluntad de «promover el bienestar general, y asegurar los beneficios de la libertad, para nosotros, para nuestra posteridad y para todos los hombres del mundo que quieran habitar el suelo argentino» (sitio de la Embajada Argentina).

La importancia de la inmigración en Argentina se vuelve a confirmar también en el discurso hecho por Gabriela Mistral, en 1945, en ocasión de la entrega del primer premio Nobel a la literatura en Latinoamérica; allí la poeta señala que: «La Argentina está dando a nuestros países una enseñanza que ellos no quieren oír: la de que un año de inmigración hace más por la raza que diez años de trabajo social gastado en mejorar la carne vieja. Ninguna empresa - educación popular, higiene social, etc. - acelera la evolución de un país nuevo como ésta del injerto» (Mistral, s.p.).

La aluvión migratoria que sufrió América constituye una de las más importantes realizadas en los siglos XIX-XX. Antes de 1830, el número de los que emigraron a las Américas es alrededor de 2,5 millones, cifra que aumenta a 75 millones de persone entre 1835 y 1935 (De Blij, Murphy 2002, 92). Con respecto a los italianos que viajan, los números cambian y son poco fiables puesto que hay que considerar que sólo desde 1876 empieza una recolección sistemática de datos e informaciones para dicho análisis, gracias a la acción de Luigi Bodio (1840-1920), durante el Congreso de Estadística de Florencia en 1867.

A este propósito Fernando Devoto señala que «la inmigración italiana en la Argentina es un tema vasto y complejo. Ya la noción de ‘italiana’ se declina de muy diferentes modos en un mismo momento y más aún en distintas épocas históricas» (2015, 11, 15). Los italianos llegaron en números muy significativos especialmente en relación con la escasa población residente y en el arco temporal de más de un siglo y medio. Ésta se articula en cuatro etapas: la primera que va de 1876 a 1900; la segunda que llega hasta la primera guerra mundial; la tercera que abarca los años del fascismo y la cuarta que va desde la posguerra hasta hoy.

Entre 1861 y 1940 el número de los que abandonan Italia es de casi 20 millones en un país con 33 millones de habitantes en 1901. Las emigraciones aumentan hasta 1910 para disminuir lentamente. El fenómeno, en efecto, presenta características muy marcadas sólo después de la Unidad de Italia (1861) con la crisis económica, sobre todo agraria, que coincide con la necesidad de hombres que ocupen y trabajen el inmenso territorio argentino.

La antropóloga argentina María Susana Azzi señala que entre 1871 y 1914 llegaron al país 5,9 millones de personas. Argentina fue el país que recibió la segunda mayor inmigración entre 1821 y 1932; Estados Unidos ocupó el primer lugar. Entre 1876 y 1976, cerca de 26 millones de italianos emigran; el 75% eran hombres, de los cuales el 80% se encontraba en edad económicamente activa: 5,7 millones fueron a los Estados Unidos de Norteamérica y 3 millones a la Argentina. La base de los italianos se había establecido en Buenos Aires en 1856 y un número considerable llegó en las décadas de 1860 y 1870, antes de la migración masiva que se inició en 1880. En Buenos Aires, en 1869, los españoles constituían sólo el 8% de la población, mientras que los italianos alcanzaban el 24% de la población de la ciudad. El porcentaje de italianos con respecto a la población total, permaneció más alto en los barrios de la Boca y Barracas que en cualquier otra área de la ciudad.

En 1909, y sobre el total de la población de la ciudad de Buenos Aires, había: 29,3% italianos; 17,1% argentinos; 11,2% españoles; 0,4% franceses; 0,4% americanos; 0,1% rusos y 41,5% otros (Azzi 1991). Esta entrada incidió en la conformación identitaria del país ya que como escribe Diego Armus en el prólogo del *Manual del inmigrante italiano*, «desde la conformación de los sectores populares al surgimiento de las actividades industriales, y desde la literatura a las costumbres culinarias y las prácticas políticas, el fenómeno migratorio ultramarino de fines del siglo XIX y comienzos del XX parece cubrir prácticamente todos los niveles y aspectos de la vida argentina del novecientos» (Armus 1983, 5).

Esta avalancha migratoria favoreció el aumento de la población argentina que pasó de 3.995.000 personas en 1895 a 7.885.000 en 1914, el 30% estaba compuesto por inmigrantes.

En los millones que se despalazaron había de todo, desde modestos jornaleros hasta periodistas, arquitectos y pequeños industriales procedentes de casi todas las regiones del país con costumbres y dialectos distintos que no permitían comunicarse entre sí, de forma que a veces estaban obligados a hablar en castellano. Se descubrieron italianos en Argentina; en esa construcción influyeron los grupos comunitarios, sus fiestas y sus asociaciones y sobre todo la mirada de los otros sobre ellos.

## 2 La memoria y el relato

La experiencia migratoria es un fenómeno que se testimonia a través de la memoria colectiva que se relaciona con la narración de la historia y con la memoria individual que se expresa gracias al relato del recuerdo. Ambas, sin embargo, se constituyen por lugares, fechas y saberes que se heredan del pasado y se reactualizan en el presente. La esencia de todo individuo se forma a través de estos elementos, especialmente para los migrantes o descendientes de ellos, puesto que el tema de los orígenes es fundamental para la construcción del relato de esta experiencia.

Se trata de un acontecimiento que conlleva una modificación o un cambio de identidad con todas las repercusiones que el fenómeno implica.

Todo esto se acompaña con la necesidad de pertenencia que caracteriza al individuo, además de las representaciones simbólicas que dan expresión a esta exigencia y que pueden ser resumidas en la idea de patria, identificada con la tierra de origen, con el país de residencia, con una lengua, una religión, un ideal político, con el recuerdo de la familia.

La literatura de tema migratorio empieza inmediatamente después del fenómeno social, se trata de textos teatrales y narrativos donde se percibe un malestar con respecto al extranjero que va del ataque xenófobo a la comicidad del grotesco pasando por el sarcasmo, obras donde no hay personajes femeninos (Regazzoni 2004). Los italianos que se embarcan en Génova en 1884, hacia el Río de la Plata, son descritos por Edmondo De Amicis en su obra *Sull'oceano* (1889). Acerca del escritor, la autora Griselda Gambaro comenta que: «El autor de *Corazón* recoge, sin embargo, sus mejores frutos en la crónica. En este fresco están todos los que vinieron a América, en su mayoría obreros y campesinos, cada uno con su sueño particular. Y el sueño - y el destrozo del sueño - empieza en el Galileo, como si el barco navegara en un mar de tierra y sus pasajeros, en los múltiples tipos y pasiones, representarían a la humanidad entera» (Gambaro en Malusardi, s.p.).

En Italia hay un grupo de investigadores e investigadoras que han estudiado el tema desde el punto de vista literario. Junto con Vanni Blengino, importante estudioso de la migración italiana en Argentina, Camilla Cattarulla de la Universidad de Roma, Ilaria Magnani de la Universidad de Cassino, Rosa Maria Grillo de la Universidad de Salerno, Emilia Perassi dell'Universidad Estatal de Milán y Silvana Serafin de la Universidad de Udine son los/as investigadores/doras que más han estudiado el tema en Italia, focalizando la mirada sobre todo en el punto de vista de las escritoras y el retrato de los personajes femeninos. Al respecto son importantes, además, el centro internacional sobre literaturas migrantes 'Oltreocea-

no-Cilm' que publica una revista *Oltreoceano*,<sup>1</sup> y el banco de datos sobre escritores inmigrados en lengua italiana (Basili), fundado por Armando Gnisi, de la Universidad La Sapienza de Roma y el Archivio Scritture Scrittrici Migranti de la Universidad Ca' Foscari Venecia, naturalmente hay que recordar también AREIA Audioarchivio delle migrazioni tra Europa e America Latina, que estudia más el aspecto histórico.

La literatura se ha ocupado mucho del tema, en particular a partir de mediados del siglo XX cuando empieza a publicarse una serie de libros que logra comunicar este universo.

Desde finales del siglo XX, en efecto, en Argentina ha surgido una nueva generación de escritores/as que se ocupa del papel importante que tiene el tema migratorio europeo en la imaginación argentina contemporánea. Se trata de lo que Ilaria Magnani llama «Nueva literatura Migrante» (Magnani 1999-2000). Todos ellos/as presentan la elección – como afirma Gina Saraceni – de escribir hacia atrás y conciben la escritura como un espacio de tensión que parte de una mirada retrospectiva para avanzar y llenar el vacío de una ausencia y significarlo (Saraceni 2008). Asimismo reflexionar «hacia atrás» comporta la exigencia de interpretar el pasado para poder comprender el presente, responder a la pregunta de la propia identidad y también de la de los otros.

### 3 Escritoras

En el panorama migratorio, las mujeres juegan un papel secundario, tanto desde el punto de vista cronológico, como desde el punto de vista cultural y político. En un primer momento no viajan y si lo hacen, lo realizan a la sombra de un hombre, padre, marido, hermano, como anónimas figuras de acompañante. Desde el punto de vista cultural llegan con un nivel muy bajo, y por último, desde el punto de vista político hasta los años Cincuenta no tienen posibilidad de participar en la vida pública del país. Se trata de un ir y venir del que no existe documentación hasta bien entrado el siglo XX. Ellas, en realidad, asumen con el tiempo un rol fundamental porque son las que mantienen la unidad de la célula social primaria de la sociedad en los dos países: el de salida y el de llegada al conservar la unión de la familia cuando el hombre parte hacia el nuevo país o cuando vuelve al país de origen abandonando el núcleo de formación más reciente.

Syria Poletti es la primera novelista que, ya en los años Sesenta del siglo XX, escribe textos – *Gente con migo* (1962) es el más famoso – donde se narra de historias de mujeres migrantes; otras escritoras y escritores con-

1 Cf. <http://oltreoceano.uniud.it> (2016-11-11).

tinuarán con el tema a partir de los años ochenta.<sup>2</sup> Entre éstos, Antonio Dal Masetto con *Oscuramente fuerte es la vida* (1990) y *La tierra incomparable* (1994) y *Cita al Lago Maggiore* (2011), Mempo Giardinelli con *Santo oficio de la memoria* (1991), Héctor Tizziani con *Mar de olvido* (1992), Roberto Raschella con *Diálogos en los patios rojos* (1994) y *Si hubiéramos vivido aquí* (1998), Martina Gusberti, *El láud y la guerra* (1996), Patricia Suárez, *La italiana y otros cuentos* (2000) y Griselda Gambaro, *El mar que nos trajo* (2001), éstos son sólo algunos de los más reconocidos autores y autoras de historias de inmigrantes italianos y sobre todo de italianas en Argentina. Como se entiende por los apellidos, se trata de descendientes de italianos o italianos ellos mismos que eligen escribir sólo en castellano como Poletti y Dal Masetto y hoy en día pertenecen a la historia de la literatura argentina. También en Italia el tema continúa y son sobre todo autoras las que escriben sobre la experiencia del viaje de emigración a Argentina. Después del citado clásico Edmondo de Amicis, se encuentran a Mariangela Sedda con *Oltremare* (2004) y *Vincendo l'ombra* (2009), Renata Mambelli con *Argentina* (2004). Sin olvidar los libros escritos por la más famosa Laura Pariani *Quando Dio ballava il tango* (2002), *Patagonia Blues* (2005) hasta el más reciente *Questo viaggio chiamavamo amore* (2015).

Casi siempre se trata de relatos que se construyen a través de una doble mirada que se desarrolla en dos áreas geográficas distintas porque se narra de individuos que pertenecen a un allá y a un acá y que comparten la misma experiencia. El dato más importante en este grupo de escritores/as es la insistente presencia de protagonistas femeninas, con las que de alguna forma se neutraliza la ausencia de estudios y datos desde un punto de vista más socio histórico. Se trata de narradoras descendientes de los/as que emigraron que después de mucho tiempo vuelven con el recuerdo a la experiencia de sus mayores. Ejemplar en este sentido es la narradora de *El mar que nos trajo* de Griselda Gambaro, donde el recuerdo de una niña se convierte en el relato de una narradora, que al final del libro afirma:

La menor de las hijas de Isabella, la que tenía el rostro mate y los cabellos enrulados como el abuelo, escuchó sentada a la mesa ocupando un lugar entre su hermano y su primo, el hijo de Natalia. En esas charlas de sus mayores nunca intervino. Guardó la memoria de Natalia, de Giovanni, y con lo que le contó su madre, Isabella, de odiada y tierna mansedumbre, muchos años más tarde escribió esta historia apenas inventada, que termina como cesan las voces después de haber hablado. (Gambaro 2011, 138)

---

2 Silvana Serafin es la investigadora que más ha escrito sobre Syria Poletti en Italia.

Las historias de vida resultan importantes en este ámbito porque acercan el lado privado de una Historia que a lo largo de mucho tiempo se limitó a acumular estadísticas y enfoques sociales. Estos relatos son reveladores e insustituibles para el estudio de la formación de la familia argentina y sus costumbres, las cuales sufren un interesante proceso de transculturación debido a la llegada de un amplio número de inmigrantes de distintas culturas en un país con un reducido número de habitantes.

La escritura recoge y apela al recuerdo colectivo brindado por la memoria de los demás, a través del relato oral, es decir, de 'una memoria viva' que a veces no coincide con la historia oficial. La experiencia individual de estas protagonistas se construye a partir de la pertenencia a un grupo y sobre la base de los conocimientos recibidos por los demás. La experiencia vivida es recordada e interiormente retenida. Una memoria que alimenta una identidad que hay que descifrar, interpretar, construir y darle una significación. La memoria es, por consiguiente, componente esencial en la identidad de la persona y en su integración en la sociedad. Esta es el resultado de una producción que testimonia tránsitos entre identidades y productos literarios a través de una lectura del pasado elaborada en el presente de la escritura como expresión de subjetividades.

Se narra de individuos que pertenecen a un allá y a un acá y que, de alguna forma, comparten la experiencia relacionada con la migración, los relatos de estas narradoras/res son el resultado de esta experiencia de conflictos y encuentros que hoy pertenece a la identidad misma del país.

Ellas/os contribuyen a la realización de un proceso de transculturación a partir del cual surge y se desarrolla un fenómeno de hibridación y de integración entre la cultura de quien llegaba y la de quien ya estaba, entre las vertientes vernáculas y las exógenas que dan lugar a la formación de la nación criolla. A este propósito Mabel Moraña, agrega que:

los resultados que derivan del proceso de implantación y adaptación de modelos metropolitanos en América no pueden comprenderse sin una captación más vasta de los problemas que acompañan la experiencia de migración y asentamiento de contingentes europeos [...] en tierras americanas, y del modo en que las prácticas socioculturales de estos sectores afectan a –y son afectados por– la población nativa, indígena y criolla, en diversos niveles de interrelación política y social. (Moraña 2004, 10)

La nueva ola de novelas sobre la migración indica una voluntad de volver a pensar en el pasado migratorio para reflexionar después de los terribles años del Proceso a través de la recuperación de un pasado donde los inmigrantes italianos tienen un papel fundamental. Las declaraciones de la misma Griselda Gambaro a este propósito coinciden con las de otro escritor, Mempo Giardinelli. La primera, en una entrevista a María Malusardi, afirma que:

Creo que a partir de todas las dificultades y las catástrofes que nos pasaron, esto sería una especie de reconocimiento de nosotros mismos. Me parece que nunca han salido tantos libros de nuestra historia, la más cercana y la más lejana, porque hay tanta necesidad de verdad al lado de tanta hipocresía [...] es una señal de crecimiento en la sociedad, y es darle al inmigrante cada vez más ese valor que ha tenido y que nunca se puso en el relieve que correspondía. (Malusardi 2001)

Mientras que el segundo explica las razones que lo movieron a escribir *Santo Oficio de la memoria*:

Lo que me preocupaba era ver no tanto lo que pasaba sino de dónde veníamos. De dónde venía la sociedad argentina para estar aplaudiendo a Galtieri en la plaza, hecho que no aparece ni existe en la novela, pero es lo que de alguna manera dominó la parte anterior. Al mismo tiempo era una especie de prospectiva, de pensar a dónde íbamos a ir. A la vez se me revolvía toda una cuestión cultural, de pertenencia; yo soy hijo de inmigrantes, somos un país aluvional, y de repente me fui dando cuenta, a partir de leer material sobre la historia de las Malvinas, de que había una serie de hechos que en la historia argentina se venían cruzando y que yo quería de alguna manera novelarlos. Yo no soy un ensayista, no soy un filósofo ni un pensador, solamente soy un escritor, un ficcionista, un tipo que tiene algunas ideas de la realidad y le mezcla un poquito de imaginación y hace un cóctel medio bastardo y sale literatura. (Navarrete González 2004)

Las dos declaraciones indican la necesidad de volver a pensar en la historia nacional argentina, a partir de la constitución dinámica de una identidad profundamente herida por los años de la dictadura. Gambaro y Giardinelli prueban, además, la capacidad del país de aceptar el mundo de otras culturas y de contribuir al enriquecimiento de una expresión concreta de una sociedad realizada gracias a un encuentro de culturas extraordinario.

Se trata de una red de relaciones que una vez más afirma una identidad en continuo proceso de formación, contradictoria, ambigua y oscilante. Puesto que como señala Mabel Moraña «Entre los temas más recurrentes que asoman en los 'Pliegues del canon' el de la representación identitaria es quizá, hasta el día de hoy, uno de los más candentes y proteicos. [...] Conceptos como los de subjetividad, alteridad, diferencia, otredad, memoria colectiva, hibridez, heterogeneidad, etc., han abierto el camino para una comprensión más fluida y abarcadora de la trama social y de sus procesos de simbolización» (2004, 36).

La memoria que suele recordar acontecimientos a menudo ausentes en la Historia, contribuye a la formación de la identidad, siendo ingrediente

fundamental en la construcción de la personalidad tal y como emerge a través de las narradoras/res de estos libros.

Antes de finales del siglo XX no se hablaba de literatura migrante, había escritores y escritoras que escribían en la lengua del país de residencia y sus textos no se consideraban fuera de la literatura nacional. El fenómeno de este tipo de escritura en Italia es reciente y sólo a partir de los años Noventa del siglo pasado se empieza una discusión sobre su definición: las propuestas son varias y hay: «Letteratura nascente» (Raffaele Taddeo, Milano), «letteratura italoфона» (Graziella Parati, Darthmonth), «scritture letterarie» (Franca Sinopoli, Roma), «scritture migranti» (Roberto Derobertis, Bari), «letteratura italiana dell'immigrazione» (Silvia Camillotti, Venezia) y Letteratura Mondo-Italia (Rosanna Morace, Roma).

A este propósito, es interesante considerar la distinta relación con el canon literario nacional en los dos países, a la literatura argentina desde siempre pertenecen todos los textos escritos en castellano mientras que, como ya se dicho, en la italiana, donde los fenómenos inmigratorios son más recientes, el problema de la definición de este tipo de escritura es un tema de actualidad (Camillotti 2008).

Más allá de las tipologías descriptivas me parece provechoso recordar los muchos estudios de la memoria que remiten a formas diferentes de relacionarse con el pasado y con los procesos de recuperación y con concepciones diversas sobre el papel de la memoria en la construcción de su representación. Existen en este campo investigaciones variadas, desde perspectivas diferentes como las de historiadores culturales tan diversos como Hayden White o Carlo Ginzburg y muchos más, o la perspectiva filosófica de Paul Ricoeur con sus estudios sobre la fenomenología de las manifestaciones de la memoria y la epistemología de las ciencias históricas. Todos estos abordajes resaltan la necesidad de asociar el estudio del pasado con el tema de su representación en el patrimonio cultural nativo.

Como señala Adriana Crolla: «La reflexión sobre el propio concepto de identidad y de memoria colectiva se vincula con formas de su representación, sea tanto en objetos tangibles: documentos y textualizaciones privadas o públicas, artísticas, históricas o civiles, como en la memoria intangible, construyendo ese patrimonio de voces, luces, ecos y sombras. Se trata de algo importante en especial en sociedades aluvionales como las latinoamericanas, cuyos procesos de reconfiguración tienden a destruir de manera muy rápida las huellas de su pasado» (Crolla 2014, 7).

En el peculiar momento de dispersión y fragmentación de las sociedades occidentales, el peso regulador y desestructurador de las migraciones, voluntarias y forzadas, que aporta la sociedad posmoderna y la determinación del pasado en el presente motivan el estudio de un fenómeno excepcional por la masa numérica de italianos que llegaron al Nuevo Mundo y por su capacidad de mantener su pasado en la nueva realidad en donde se reconocieron desde el primer momento. Se trata de una historia en

parte acabada y en parte todavía vital que sin duda presenta unos rasgos excepcionales que pueden ser estudiados en relación con las nuevas y difíciles experiencias migratorias que vive Europa e Italia, en primer lugar.

#### 4 El siglo XXI

Para concluir quiero recordar que, como señaló Marc Bloch, el pasado siempre pervive en el presente y citar dos libros recientes que estudian el tema y señalan la actualidad del mismo. El primero es de Adriana Crolla, profesora de literatura italiana en la universidad del Litoral (Santa Fe, Argentina) que en 2014 publica en Argentina *Altrocché! Italia y Sant Fe en diálogo. Historia y ciencia, cultura y voces poéticas en la pampa gringa*. Se trata de una investigación que recupera la rica herencia de la inmigración italiana en la provincia y subraya el complejo proceso de interacción entre dos mundos que en realidad fueron muchos mundos. Adriana Crolla, nieta de italianos, se ocupa desde siempre de la presencia de la cultura italiana en la región y es creadora del *Portal virtual de la memoria de la pampa gringa*, en varias ocasiones ha sido profesora invitada en las universidades italianas donde ha enseñado a los estudiantes italianos el pasado migratorio de sus ancestros en Argentina.

El otro libro *Ópera, barcos y banderas. El melodrama y la migración en Argentina (1880-1920)* (2015), publicado en España, es de Aníbal Cetrangolo, musicólogo argentino e italiano a la vez, director del Istituto per lo Studio della Musica Latinoamericana, investigador de las relaciones musicales entre Europa y las Américas, profesor de Storia del teatro musicale en la Universidad Ca' Foscari de Venecia y en la Universidad San Martín de Buenos Aires. En su condición de doble identidad, el autor de este ensayo, estudia la importancia de la música italiana en Argentina, en especial la ópera. Relación heterogénea y múltiple que enseña la vitalidad cultural de los nuevos habitantes que se cruza con y alimenta a una identidad compleja que es el resultado del encuentro entre los dos países.

Estos dos estudiosos pertenecen a esa historia compartida entre Italia y Argentina que continúa hasta hoy y ofrecen una serie de interpretaciones del complejo proceso de interacción entre las dos regiones.

## Bibliografía

- AA.VV. (2004). *Il patrimonio musicale europeo e le emigrazioni*. Venezia: Tipografia Cartotecnica Veneziana SRL.
- Armus, Diego (1983). «Prólogo». *Manual del inmigrante italiano*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina.
- Avagliano, Lucio (1976). *L'emigrazione italiana*. Napoli: Ferraro.
- Camilotti, Silvia (2008). *Letterature della migrazione in lingua italiana. Questioni teoriche e pratiche decolonizzanti*. Milano: FrancoAngeli Editore.
- Azzi, María Susana (1991). *Antropología del tango. Los protagonistas*. Buenos Aires: Ed. Olavarria.
- Cattarulla, Camilla (2004). *Di proprio pugno. Autobiografie di emigranti italiani in Brasile e in Argentina*. Reggio Emilia: Diabasis.
- Cattarulla, Camilla (2009). «Migrazioni al Río de la Plata e critica letteraria in Italia». *Altre Modernità*, 2.
- Cattarulla, Camilla; Magnani, Ilaria (2004). *L'azzardo e la pazienza. Donne emigrate nella narrativa argentina*. Enna: Città Aperta Edizioni.
- Cetrangolo, E. Aníbal (2015). *Ópera, barcos y banderas. El melodrama y la migración en Argentina (1880-1920)*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Clementi, Hebe et al. (eds.) (1993). *Yo italiana. Historias de vida de mujeres migrantes*. Montevideo: Patrimonio Inca.
- Crolla, Adriana Cristina (2014). *Altrocchè! Italia y santa Fe en diálogo? Historia, ciencia, cultura y voces poéticas de la Pampa Gringa*. Santa Fe: Ediciones UNL.
- De Amicis, Edmondo (2009). *Sull'oceano*. Milano: Garzanti.
- Devoto, Fernando J. (2015). «Prólogo». Cetrangolo, E. Aníbal, *Ópera, barcos y banderas. El melodrama y la migración en Argentina (1880-1920)*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Devoto, Fernando J.; Rosoli, Gianfranco (2000). *La inmigración italiana en la Argentina*. Buenos Aires: Ed. Biblio.
- Gambaro, Griselda (2001). *El mar que nos trajo*. Buenos Aires: La Otra orilla.
- García Canclini, Néstor (2001). *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. Buenos Aires: Paidós.
- Glissant, Édouard (2002). *Introducción a una poética de lo diverso*. Barcelona: Ediciones del Bronce.
- González Martínez, Elda; Merino Hernando, Asunción (2006). *Las migraciones internacionales*. Madrid: Consejo de Investigaciones Científicas.
- Magnani, Ilaria (1999-2000). «Lo spazio impossibile. Emigrazione e ritorno al paese d'origine». *Letterature d'America*, 87-119.
- Malusardi, María (2001). «Un eco de la memoria. Historias con inmigrantes» [online]. URL <http://www.elarcaimpresa.com.ar/elarca.com.ar/elarca51/notas/inmigrantes.htm> (2016-11-11).

- Mistral, Gabriela (1945). «Discurso de Gabriela Mistral ante la Academia Sueca al recibir el Premio Nobel de Literatura» [online]. URL <http://www.uchile.cl/portal/presentacion/historia/grandes-figuras/premios-nobel/8962/discurso-de-gabriela-mistral-al-recibir-el-premio-nobel-de-literatura>. URL [www.letras.s5.com/Mistral](http://www.letras.s5.com/Mistral) (2016-11-11).
- Moraña, Mabel (2004). «'Los pliegues del canon' y la deconstrucción culturalista». Moraña, M., *Crítica impura*. Madrid; Frankfurt am Main: Ibeoaericana; Vervuert.
- Navarrete González, Carolina Andrea (2004). «La metanarratividad en *Santo Oficio de la memoria* de Mempo Giardinelli» [online]. URL <http://www.margencero.es/articulos/metanarrativa/metanarrativa.htm> (2016-12-11).
- Onega, Gladys S. (1982). *La inmigración en la literatura argentina (1880-1910)*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina.
- Poletti, Syria (1967). *Gente conmigo*. Buenos Aires: Losada.
- Saraceni, Gina (2008). *Escribir hacia atrás. Herencia, lengua, memoria*. Rosario: Beatriz Viterbo.
- Regazzoni, Susanna (2004). «Escribir y vivir es lo mismo. Esperienza esistenziale / motivo letterario in Syria Poletti». Serafin, Silvana, *Immigrazione friulana in Argentina: Syria Poletti racconta*. Roma: Bulzoni, 63-74.
- Serafin, Silvana (ed.) (2010). *Historias de emigración. Italia Latinoamerica*. Venezia: Studio LT.